

Terminologiewerk im Unternehmen

Verwaltung und Systematisierung terminologischer Variation in der Farben- und Lackindustrie

Dott.ssa Cristina Farroni
Universität degli Studi di Macerata



Inhalt

- ▶ Sprachbarrieren im Unternehmen
- ▶ Terminologieverwaltung im Unternehmen
- ▶ Terminologieverwaltung für ein italienisches Unternehmen im Bereich „Farben- und Lacke“
- ▶ intra- und interlinguale terminologische Variation: Beispiele und Ursachen
- ▶ Lösungen und Strategien

Sprachbarrieren in Unternehmen

(Feely und Harzing, 2003: 6)

“language diversity”

“language penetration”

“language sophistication”

Unternehmensstrategien

- ▶ Übersetzer und Dolmetscher

(Welch, Welch und Piekkari 2001; Harzing, Köster und Magner 2011)

- ▶ Expats

(Harzing, Köster und Magner 2011)

- ▶ Lingua Franca

(Sanden 2020)

- ▶ Sprachkurse

- ▶ Terminologieverwaltung

Terminologieverwaltung im Unternehmen

- ▶ Zielsetzung und Planung
- ▶ Sammlung der Terminologie
- ▶ Sprachliche Bewertung und Bereinigung
- ▶ Schaffung neuer Benennungen
- ▶ Verwaltung der Terminologie
- ▶ Darstellung und Verbreitung der Terminologie
- ▶ Kontrolle der Terminologieverwendung

(vgl. Drewer und Schmitz 2016: 34)

Fallstudie: ICA Group

Kategorien	Zahlen und Daten
Tochtergesellschaften	6: Spanien, Deutschland, Indien, China, Kanada, Polen und 97 Vertriebshändler weltweit
Export	57%
Zielsprachen	7 Fremdsprachen
Fremdsprachengebundene Herausforderungen	intra- und interlinguale terminologische Variation, keine einheitliche Corporate Language
Strategien, die zurzeit umgesetzt werden	Sprachkurse (Englisch), Übersetzungsbüros, Expats, zweisprachige Excel-Glossare

Terminologische Variation in der Farben- und Lackindustrie

Intralinguale Variation (Deutsch)	
Morphologische Variation	<ul style="list-style-type: none">• Spritzpistole/Lacksprüngerät• Additiv/Zusatzmittel, Haftung/Adhäsion• Verdünner/Verdünnungsmittel• Primer/Grundierung• Topfzeit/pot life
Syntaktische Variation	<ul style="list-style-type: none">• Wasserlack/Lack auf Wasserbasis• Lösungsmittel mit hohem Siedepunkt/hochsiedendes Lösungsmittel• Sprühauftrag/sprühen
Orthographische Variation	<ul style="list-style-type: none">• BIO-Lack/Bio-Lack/BIO Lack• Acryl/Akryl• Fotoinitiator/Photoinitiator
Kurzformen	<ul style="list-style-type: none">• Zweikomponentenlack/2K-Lack• Polyurethanlack/PUR-Lack/PU-Lack• Polyesterlack /PE-Lack

Terminologische Variation in der Farben- und Lackindustrie

Ursachen von interlingualer Variation im Unternehmen (vgl. Straub und Schmitz 2016: 22)	
Ursache und Fehlerklasse	Ausgangssprache (IT) → Zielsprache (DE)
Übersetzung von Synonymen	<ul style="list-style-type: none"> • Vernice alla nitrocellulosa/vernice alla nitro/vernice nitro → Nitrocelluloselack/Nitrozelluloselack/Nitro-Lack • Colorante per legno/tinta → Holzfarbstoff/Holzbeize
Verwendung von Synonymen in der Zielsprache	<ul style="list-style-type: none"> • Vernice all'acqua → Wasserlack, Lack auf Wasserbasis, wasserbasierter Lack • Solvente → Lösungsmittel/ Lösemittel
Ähnliche Ausgangsbenennungen, Übersetzung mit einer zielsprachlichen Benennung	<ul style="list-style-type: none"> • Fondo, primer → Grundierung
Polysemie	<ul style="list-style-type: none"> • Colorante → Farbstoff oder Holzbeize?

IT: „COLORANTE“
Drei Bedeutungen

1) alle farbgebenden
Substanzen

DE: Farbmittel (ISO 4618:2014)

2) im Anwendungsmedium
lösliches *Farbmittel*

DE: Farbstoff (ISO 4618:2014)

3) penetrierende Zubereitung, die
einen *Farbstoff* enthält, der
die *Farbe* einer Holzoberfläche
verändert, im Allgemeinen
transparent und nicht filmbildend,
mit Öl, Alkohol oder Wasser
als *Lösemittel*

DE: Holzbeize (ISO 4618:2014)

Wie geht man mit polysemantischen Benennungen um?

Colorante (1): Qualsiasi sostanza colorante, in grado di apportare colore ad altri materiali. In questa categoria rientrano sia i coloranti solubili che i pigmenti, che sono invece insolubili.

DE:

Farbmittel: alle farbgebenden Substanzen

Colorante (2): Sostanza colorata solubile nella miscela solvente, formando soluzioni solide con il film secco; non ha potere coprente.

DE:

Farbstoff: im Anwendungsmedium lösliches *Farbmittel*

Colorante (3): Prodotto verniciante che consiste in una soluzione ottenuta sciogliendo sostanze coloranti e/o disperdendo pigmenti in un solvente organico o in acqua.

DE:

Holzbeize: penetrierende Zubereitung, die einen *Farbstoff* enthält, der die *Farbe* einer Holzoberfläche verändert, im Allgemeinen transparent und nicht filmbildend, mit Öl, Alkohol oder Wasser als *Lösemittel*

Unterschiedliche
terminologische
Einträge

DE: Polyesterlack/PE-Lack IT: Vernice poliestere



German

Definition: Reaktionslack, der aus ungesättigten Polyesterharzen, Styrol, Beschleunigern und Paraffin hergestellt wird. Die Härtung ist chemisch und erfolgt durch Zusatz eines Peroxydes (Härter); der chemische Prozeß läuft dadurch rasch ab.

Polyesterlack

Source: Grabner, F.; Hauke, H., (1986). Der perfekte Tischler. Wien: Bohmann.

Context: Durch ihre hohe Füllkraft sind Polyesterlacke besonders für geschlossporige oder sehr dicke Lackschichten geeignet.

Source: Bundesinstitut für Berufsbildung (Hsg.) (1981). Oberflächenbehandlung Lehrgang für die berufliche Bildung im Holz- und kunststoffverarbeitenden Handwerk. Berlin: Beuth.

Grammatical Gender: masculine

Part of Speech: noun

Status: preferred



PE-Lack

Status: admitted

Note: in technischen Datenblättern.



Italian

Definition: Vernice che normalmente costituita da tre componenti, fra cui l'accelerante, il catalizzatore e la resina di base di tipo poliestere; la reazione fra questi elementi porta al processo di filmazione.

Vernice poliestere

Source: Ambrosi, P.; Offredi, P. (1996). Il manuale del verniciatore. Milano: HB pi.erre.

Context: Le vernici poliestere per la loro natura chimica e strutturale non si possono applicare direttamente su alcune essenze di legno che devono invece vengano preparate ed isolate con dei prodotti poliuretanic opportuni.

Source: Chiapparini, G. (1995). Le verniciature del legno e dei supporti legnosi: Prodotti e tecnologie. Roma: Mastegraf.

Grammatical Gender: feminine

Part of Speech: noun

Status: preferred

Vernice PE

Status: admitted

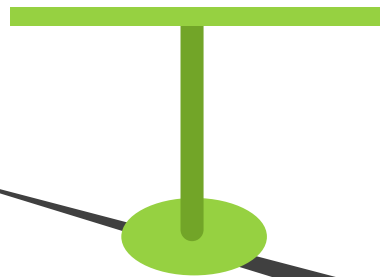
Note: Da utilizzare solo nelle schede tecniche.

Status angeben:

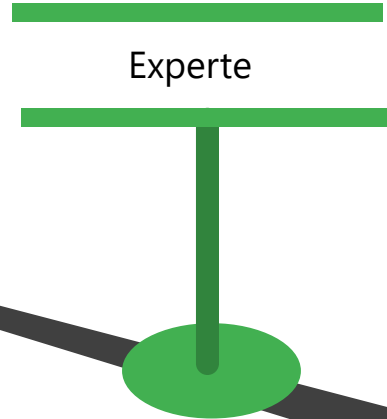
«bevorzugt»,
«offiziell»,
«abzulehnen»,
«veraltet», usw.

Terminologiemangement

Terminologischer Eintrag



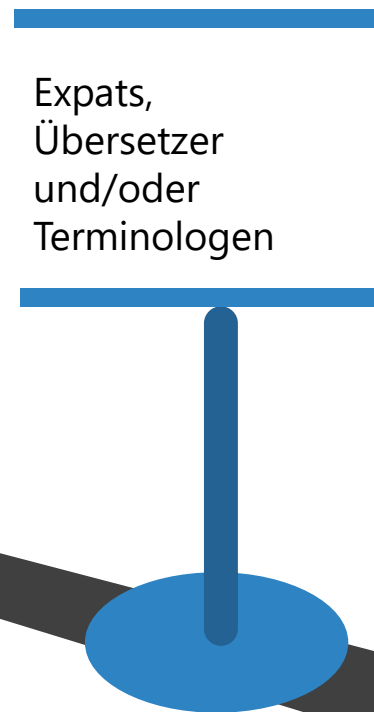
Terminus und Definition (AS)



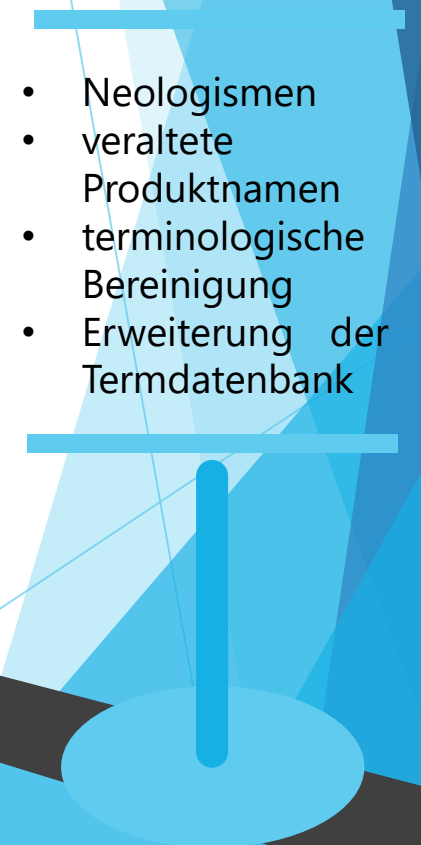
Kontext und Varianten



Termini in der ZS



Revision



Bibliographische Angaben

- Chiapparini, Guglielmo (1995): Le verniciatura del legno e dei supporti legnosi: Prodotti e tecnologie. Roma: Mastegraf.
- Drewer, Petra/Schmitz, Klaus-Dirk (2016): Terminologiemanagement: Grundlagen - Methoden - Werkzeuge. Berlin/Heidelberg: Springer Vieweg. (= Kommunikation und Medienmanagement).
- Feely, Alan J./Harzing, Anne-wil (2003): Language management in multinational companies. In: Cross Cultural Management: An International Journal 10, S. 37–52.
- Grabner, Friedrich/ Hauke, Herwig (1986): Der perfekte Tischler. Wien: Bohmann. In Innsbrucker Termbank 2.0.
- Harzing, Anne-Wil/Köster, Kathrin/Magner, Ulrike (2011): Babel in business: The language barrier and its solutions in the HQ-subsiary relationship. In: Journal of World Business 46, S. 279–287.
- Kruse, Theresa/Giacomini, Laura (2019): Planning a Domain-specific Electronic Dictionary for the Mathematical Field of Graph Theory: Definitional Patterns and Term Variation. S. 18.
- Sanden, Guro R. (2020): Ten reasons why corporate language policies can create more problems than they solve. In: Current Issues in Language Planning 21, S. 22–44.
- Straub, Daniela/Schmitz, Klaus-Dirk (2016): Erfolgreiches Terminologiemanagement im Unternehmen. Praxishilfe und Leitfaden: Grundlagen, Umsetzung, KostenNutzen-Analyse, Systemübersicht. 2., aktual. Aufl. Stuttgart: tcworld.
- Welch, Denice/Welch, Lawrence/Marschan-Piekkari, Rebecca (2001): The Persistent Impact of Language on Global Operations. In: Prometheus 19, S. 193–209.